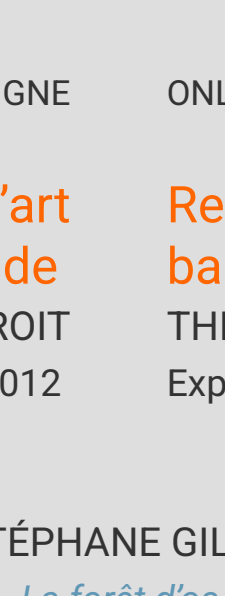


« Le 3^e impérial favorise ces chemins et ces traverses qui rallongent et contournent. Ceux-là qui détournent notre attention, qui nous poussent à ralentir la cadence et qui, dans le meilleur des cas, nous happent et nous clouent sur place. »

“Far from going from point A to point B, the 3rd impérial maps out paths and crossroads that wind around endlessly and always seem to get longer. Ones that grab our attention, that incite us to slow down the pace and even take hold of us and glue us in place.”

Jérôme Delpech, « Détours, contours et quelques traverses », *L'Annuaire de l'art actuel*, 2015, p. 75. Il était l'auteur en résidence associé aux projets des artistes mentionnés ci-dessous. Jérôme Delpech, « Détours, Contours, and a Few Scavenging Birds », *The Underside of Site*, Granby, 3^e impérial, p. 75. He was the writer in residence in association with the following artists' projects.



DOCUMENTAIRES VIDÉO EN LIGNE

ONLINE VIDEO DOCUMENTARIES

Revivez les œuvres d'art infiltrant de L'ENVERS DE L'ENDROIT Cycle d'exploration 2008-2012

Re-experience the infiltration-based art projects from THE UNDERSIDE OF SITE Exploration cycle 2008-2012

STÉPHANE GILOT

La forêt d'os

PATRICK BÉRUBÉ

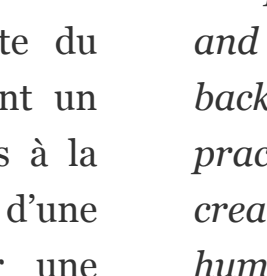
Se mettre à table

VÉRONIQUE MALO

De passage

ANI DESCHÈNES

Girafe de Troie



40 ans d'art infiltrant !

[FR] Le 3^e impérial est heureux de réactiver le cycle d'exploration L'envers de l'endroit en proposant le visionnement en ligne de documentaires vidéos relatant les œuvres d'art infiltrant réalisées de 2008 à 2012 dans le contexte des résidences multiséjour de ce cycle. Treize artistes avaient été invités à créer, au rythme de projets longue durée, des œuvres qui auraient en commun le désir d'échapper à la stabilité apparente du monde et du présent, en impulsant un mouvement ludique d'allers-retours à la pratique artistique; la faisant passer d'une dimension créative vivante —par une présence attentive au contexte humain et géographique— à une dimension matérielle inventive —par la production de situations, de dispositifs ou d'objets originaux.

S'adaptant à la nature processuelle des œuvres d'art infiltrant, la réalisation et la diffusion de chacun de ces documentaires, par le 3^e impérial, s'accomplit dans un travail attentif et évolutif de documentation, d'exploration et de dissémination sur un temps long.

«Au 3^e impérial, les artistes qui ont contribué au cycle L'envers de l'endroit ont bien compris que le sens est une notion dynamique, qui se construit d'ordre et de désordre, de l'autre et du soi, de réel qui cohabitent. Leurs démarches réussissent ce « coup de faiblesse » de se jouer des frontières, de faire de l'art un sens de la vie, et de la vie un sens de l'art.» Dominic Maril, « Essais et pour tous », *L'envers de l'endroit*, Granby, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p. 5.

Nous vous invitons à un bref moment de reconnexion avec des œuvres touchantes et pertinentes, en visionnant les documentaires qui portent sur trois projets de ce cycle :

[EN] 3^e impérial is pleased to reactivate its exploration cycle *L'envers de l'endroit* by offering a series of online documentary videos on infiltration-based art projects that took place from 2008 to 2012 as part of that cycle's multi-phase residencies. Thirteen artists were invited to develop new work in the form of long-term projects that had a shared desire to escape the apparent stability of the world and of the present by fostering a playful back-and-forth movement in their practice; making it shift from a living, creative dimension—by being attentive to human and geographical contexts—to an inventive, material dimension—by producing original situations, systems, or objects.

The 3^e impérial team adapts itself to the process-oriented nature of infiltration-based art, realizing each of its documentaries through a careful, evolving process of long-term documentation, exploration and dissemination.

“At the 3^e impérial, the artists that contributed to the programming cycle *L'envers de l'endroit* were well aware that meaning is dynamic, made up of order and disorder, of the self and of the other, of different realities that live side by side. These artists' approaches succeed in carrying out a coup de faiblesse: (as opposed to a coup de force) in playing with these boundary-lines, making art a meaning of life and making life a meaning of art.” Dominic Maril, “With the Odds (and Not against Them)”, *The Underside of Site*, Granby, 3^e impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p.5 (english section).

Reconnect with moving and insightful works by watching documentaries on three projects from this cycle:

STÉPHANE GILOT
La forêt d'os 2008-2009
03 min 09 s

Inspiré par la tragédie de l'effondrement du pont Miner survenue à Granby en 1869, Stéphane Gilot réalise un court-métrage mêlant le documentaire et le fantastique. Le récit aborde la découverte d'une forêt dont les arbres semblent constitués d'os et dont le feuillage ressemble étrangement à du cartilage. La trame narrative met en parallèle deux périodes historiques marquées par une crise économique mondiale (1872/2008) et par l'effondrement et la reconstruction (1869/2008) du pont de la rue Mountain. Le film est construit en intriquant des séquences tournées avec des acteurs / actrices amateurs sur des sites de Granby, à des séquences d'animation constituées à partir de dessins, de figurines et de modèles réduits. Le film est projeté à l'hôtel de ville, lors des festivités du 150^e anniversaire de la municipalité. Une installation incluant une présentation du film en format vidéo, et composée d'éléments ayant servi à son élaboration, est présentée à la bibliothèque municipale.

Inspired by the tragic collapse of Granby's Miner Bridge in 1869, Stéphane Gilot made a short film mixing documentary and fantasy that tells the story of the discovery of a forest whose trees seem to be made up of bones and whose foliage strangely resembles cartilage. The plot pairs two historical periods marked by worldwide economic crisis (1872/2008), and by the collapse and rebuilding of Granby's Mountain Street bridge (1869/2008). The film was constructed by mingling passages filmed using actors and non-actors on site in Granby with drawing-based and scale model-based stop-motion animation. The film was projected at Granby's city hall during the city's 150th anniversary celebrations, while an installation made up of elements used during the shooting of the film was presented at the municipal library.

PATRICK BÉRUBÉ
Se mettre à table 2009-2010
02 min 47 s

L'intervention *Se mettre à table* donne à voir, à qui veut bien se prêter au jeu, l'envers d'une réalité. Elle consiste à modifier une table parmi le mobilier existant de commerces de restauration, en y intégrant un dispositif réfléchissant qui permet de révéler la partie cachée des objets qui y sont déposés, ou manipulés, par les clients. Quatre lieux sont investis : une microbrasserie, un restaurant de cuisine familiale, une cantine et un resto-bar-salon. Lieu de convivialité, lieu de détente, voire espace de négociation, chaque contexte est subtilement altéré par le potentiel d'une charge ludique et poétique qui doit être activée par les usagers, suivant leur curiosité et leur sensibilité.

For the viewer willing to play along, the intervention *Se mettre à table* was able to make visible the underside of certain realities. The piece involved restaurant tables, the tabletops of which were transformed into mirrors, allowing participants to see the hidden underside of objects placed and moved about on them. Iterations of the project were presented in four different sites: a microbrewery, a family restaurant, a snack bar and a dining lounge. The artist chose these contexts of friendliness, relaxation, and even negotiation with the intention of subtly altering them, giving each the possibility of becoming poetically and playfully charged by way of an activation at the hands of an inquisitive and imaginative user.

VÉRONIQUE MALO
De passage 2009-2010
03 min 36 s

La rue est un espace hétérogène où se croisent des gens de tous les milieux; elle s'approprie par une multiplicité de trajectoires, de vitesses et de temporalités. Espace de concurrence entre piétons et voitures, c'est cette zone d'action que choisit d'investir Véronique Malo. Elle installe un dispositif scénographique sur un terrain en friche du centre-ville et recrute les passants sur le vif pour les filmer, marchant devant un écran vert. Au montage, les images sont juxtaposées, les rythmes, la cadence des mouvements recomposés en une chorégraphie plurielle. Une rétroprojection de la vidéo sur des vitrines, entre le crépuscule et l'aube, réactive dans le réel une mobilité des corps devenue fiction. En contrepoint à la circulation automobile, la présence lumineuse des images, leur charge symbolique, contribuent à infléchir l'ambiance de la ville, permettant d'autres échanges, d'autres interactions. Une expérience de la rue est racontée, le cadre sensible du quotidien est renversé.

The street is a heterogenous space where people from all walks of life meet, a place that can be approached by way of countless paths, speeds and temporalities. It is this space of rivalry between pedestrians and automobiles that Véronique Malo chose to investigate in her project *De passage*. She firstly installed an open-air film set in a downtown vacant lot and recruited passers-by to be filmed walking in front of a green screen. During the editing process, these images were brought together, reworking the rhythm of the walkers' movements to create a multi-faceted choreography. A subsequent nighttime rear-projection of the video in storefront windows brought back to life, in the real, these now-fictionalized body's possibilities of movement. In counterpoint with automobile traffic, the luminous presence of these symbolically-charged images shaped and changed the urban atmosphere surrounding them, allowing for new types of exchange and interaction. This recounting of an experience of the urban space had the effect of turning the sense-based framework of everyday life upside-down.

ANI DESCHÈNES
Girafe de Troie 2009-2010
04 min 08 s

Découvrant une archive qui illustre l'arrivée d'une girafe au Zoo de Granby en 1964, Ani Deschènes conçoit un plan : convaincre le zoo d'adopter sa *Girafe de Troie* et, en échange, adopter à son tour une girafe du zoo. Le plan est fûté, se déplace par d'habiles détours. Des rencontres s'organisent, le gardien des girafes est consulté. L'artiste s'adjoit l'expertise du designer Francis Turgeon pour concevoir les esquisses et maquettes et fabriquer la *Girafe de Troie*. Parodiant le mythe d'Ulysse, *Girafe de Troie* est une entreprise astucieuse et une monumentale sculpture dont la forme élancée, séduisante, est construite de petites ruses esthétiques. Sur le site où déambulent les girafes, cette sentinelle énigmatique propose aux visiteurs une expérience sensorielle et ludique inattendue, avec ses diverses composantes — effets miroitants, animaux de porcelaine — qui invitent à l'explorer, la toucher, à l'extérieur comme à l'intérieur. L'œuvre voisine les girafes pendant cinq mois et est par la suite acquise par le zoo.

Upon the discovery of an archive detailing the arrival of a giraffe at the Granby Zoo in 1964, Ani Deschènes came up with a plan: to convince the zoo to adopt a girafe of Troie and, in exchange, to herself adopt one of the zoo's giraffes. The plan was clever, and unfolded through a series of skillful digressions; meetings were planned, the giraffe's caretaker was consulted. The artist enlisted the expertise of designer Francis Turgeon for the realization of the plans and maquette, as well as that of the giraffe itself. Parodying the myth of Ulysses and the Trojan Horse, this shrewd undertaking took the form of a monumental sculpture whose willowy and seductive shape contained many a clever aesthetic trick and turn. On this site—also occupied by real giraffes—the enigmatic sentry offered visitors an unexpected, sensory and playful experience, with various elements, such as mirror effects and porcelain animals, inviting exploration and tactile bath outside and inside the installation. The artwork accompanied the real giraffes over a period of five months and was then acquired by the zoo.

3^e impérial, centre d'essai en art actuel est voué à une exploration interdisciplinaire et contextuelle des arts visuels prenant pour assises la quotidienneté et la proximité avec les communautés. Ses activités – recherche, création, production, diffusion, pensée et écriture communiques, édition, résidences d'artistes et de chercheurs – se fondent sur la collaboration et la rencontre de savoirs et d'expériences. Elles visent à mettre en œuvre et à documenter des projets d'art public qui s'insufent et se diffusent dans des particularités territoriales et humaines.

40 ans d'art infiltrant !

3^e impérial, centre d'essai en art actuel est dédié à une exploration interdisciplinaire et contextuelle artistique exploration that is firmly rooted in everyday life and proximity with local communities. Its activities—research, creation, production, dissemination, publishing, artist and researcher residencies—are based in collaboration and the bringing together of knowledge and real-life experience. These activities seek to catalyze and document public art projects that are infused and disseminated within certain human and territorial specificities.

40 years of infiltration-based art!

3^e impérial, centre d'essai en art actuel
164 rue Cowie, suite 310, Granby, Québec, Canada J2G 3V2
Territoire ancestral de la Première Nation W88anaki, le Ndakina
Tél. 450-372-7261 info@3e-imperial.org
www.3e-imperial.org

